Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Proście więc ― Pana ― żniwa, żeby wyrzucił pracowników na ― żniwo Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poproście więc Pana żniwa żeby wypuściłby pracowników na żniwo Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poproście więc Pana żniwa, aby wygnał robotników na swoje żniwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poproście więc pana żniwa, żeby wysłał\* pracowników na żniwo jego.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poproście więc Pana żniwa żeby wypuściłby pracowników na żniwo Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proście zatem Pana żniwa, aby przyśpieszył wyjście robotników na swoje żniwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Proście tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotniki na żniwo swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proścież tedy Pana żniwa, aby wysłał robotniki na żniwo swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Proście Pana żniwa, żeby wyprawił robotników na swoje żniwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proście więc Pana żniwa, aby wyprawił robotników na żniwo swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [37b] Proście więc Pana żniwa, aby do swojego żniwa posłał robotników”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | proście więc Gospodarza, aby posłał robotników na swoje żniwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благайте ж Господаря жнив, щоб вивів робітників на своє жниво. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ubłagajcie więc od utwierdzającego pana żniwa żeby w jakiś sposób wyrzuciłby niewiadomych działaczy do żniwa jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Módlcie się, żeby Pan żniwa posłał robotników do zebrania swego żniwa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proście zatem Pana żniwa, aby wysłał pracowników na swe żniwo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proście więc gospodarza, aby posłał więcej pracowników na żniwa. |

1. 1) <x>490 10:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "wyrzucił". [↑](#footnote-ref-3)